

Ahuvati bat Chamishim

אהובתי בת חמישים

Paroles : Ilana Klein - אילנה קליין

Musique : Avihu Medina - אביהו מדינה

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1998

Commentaires : Chanson écrite en 1998 pour les 50 ans d'Israël.

אהובתי בת חמישים

כחולות עינייך כמו גלי כנרת
ושערך גולש עד חוף אילת
נתתי שבועתי לך אין אחרת
מכורתי שלי - את האחת

עלייך הינומת כוכבי שמיים
ובגליל הומים לך חלילים
אשכול הגפן הנישא בשניים
ופסיעותייך " ים השיבולים

געגועיי רוו אלפי שנותייך
חלום כחול-לבן בכך להגשים
ושוב חוצה את המדבר אלייך
אהובתי שלי בת 50
ושוב חוצה את המדבר אלייך
אהובתי שלי בת 50

מקצות תבל באים בשערייך
אלייך ארץ קדם-חדשה
ואת גאה בפאר יצירותייך
וזכרונות כל אבן וחורשה

בין שחוק לדמע את תמיד עוברת
אבל מחר השמש שוב תזרח

ועיר הנצח לראשך עטרת
את שבועתי לעד לך לא אשכח

געגועיי רוו אלפי שנותייך

Ahuvati bat chamishim

Kchulot enayich kmo galey Kineret
Usarech golesh ad chof Eilat
Natati shvuati lach ein acheret
Mechorati sheli at ha'achat.

Alayich hinumat chochvei shamayim
UmeGalil homim lach chalilim
Eshkol hagefen hanisa bishnayim
Ufsi'otayich yam hashibolim.

Ga'agu'ai rabu alfey shnotayich
Chalom kachol lavan bach lehagshim
Veshuv chotze et hamidbar elayich
Ahuvati sheli bat chamishim
Veshuv chotze et hamidbar elayich
Ahuvati sheli bat chamishim.

Miktzot tevel ba'im bisharayich
Elayich eretz kedem chadasha
Ve'at ga'a bif'er yetzirotayich
Vezichronot kol even vechursha.

Bein tzchok ledema at tamid omeret
"Aval machar hashemesh od tizrach"
Ve'ir hanetzach leroshech ateret
Et shvu'ati la'ad lach lo eshkach.

Ga'aguai....

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Bat, banot	une fille/âgée de...	[נ]	בנות, בת
Chamishim	cinquante		חמישים
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Kmo	comme		כמו
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Kineret	mer de Galilée		כינרת
Se'ar	la chevelure	[ז]	שער
Liglosh, galash	skier, glisser		גלש, לגלוש
Ad	jusqu'à		עד
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Eilat	Eilat (ville)		אילת
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Shvua, shvuot	un serment	[נ]	שבועה, שבועות
Ein	ne ... pas		אין
Acheret	autrement		אחרת
Acher , acheret	autre		אחרת, אחר
Mechorah, mechorot	une patrie, une origine	[נ]	מכורה, מכורות
Shel	de		של
At	tu (féminin)		את
Achat	un		אחת
Al	sur		על
Hinuma, hinumot	un voile (de jeune mariée)	[נ]	הינומה, הינומות
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Galil	la Galilée		גליל
Lahamot, hama	s'agiter, frémir/roucouler		להמות, המה
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Eshkol, eshkolot	une grappe	[ז]	אשכול, אשכולות
Gefen, gfanim	une vigne	[נ]	גפנים, גפן

Lehinase, nisa	s'élever, être porté		נישא, להינשא
Shnayim	deux		שניים
Psi'ah, psi'ot	un pas, une démarche	[נ]	פסיעה, פסיעות
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Shibolet, shibolim	un épi	[נ]	שבולת, שבולים
Ga'agua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret	[ז]	געגועים, געגוע
Lirvot, rava	se désaltérer, être saturé		רווה, לרוות
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Lehagshim, higshim	réaliser, accomplir		היגשים, להגשים
Shuv	de nouveau		שוב
Lachatzot, chatzot	partager / traverser		חצה, לחצות
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Katzah, katzot	une extrémité	[נ]	קצות, קצה
Tevel	le monde, l'univers	[נ]	תבל
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Kedem	l'antiquité/le début/l'est	[ז]	קדם
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Ge'e, ge'a	fier		גאה, גאה
Lega'ot, ge'a	exalter, glorifier		גאה, לגאות
Lig'ot, ga'a	croître, s'élever		גאה, לגאות
P'er, p'erim	la magnificence/un ornement/une parure	[ז]	פאר, פארים
Yetzirah, yetzirot	une œuvre, un création	[נ]	יצירה, יצירות
Zikaron, zikronot	un souvenir, la mémoire	[ז]	זכרונות, זכרון
Kol	tout, chaque		כל
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Chursha, churshot	un bosquet	[נ]	חורשות, חורשה
Bein... levein	entre		בין
Tzchok	un rire	[ז]	צחוק

Dema, d'mayim	une larme	[ז]	דמע, דמעים
Tamid	toujours		תמיד
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Aval	mais		אבל
Machar	demain		מחר
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Od	encore		עוד
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Netzach, netzarim	une éternité	[ז]	נצח, נצחים
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Ateret, atarot	une couronne, un diadème	[נ]	עטרות, עטרת
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח

Mon amour a cinquante ans

Tes yeux sont bleus comme les vagues de la mer de Galilée,
Ta chevelure glisse jusqu'à la plage d'Eilat.
Je t'ai fait un serment, je serai fidèle,
Ma patrie - tu es unique.

Au-dessus de toi repose un voile d'étoiles célestes,
Les flûtes de Galilée sifflent pour toi.
Une grappe de raisins est portée par deux messagers,
Ta démarche ressemble à une mer d'épis de blé.

Je te désire depuis des milliers d'années
Pour réaliser un rêve bleu-blanc.
De nouveau, je traverse le désert à ta rencontre
Mon amour a cinquante ans,
De nouveau, je traverse le désert à ta rencontre
Mon amour a cinquante ans.

Des extrémités de la Terre, on entre par tes portes,
Vers toi, terre du commencement et de la nouveauté,
Tu es fière de la magnificence de tes œuvres,
Chaque pierre et chaque bosquet est empreint de tes souvenirs.

Entre rire et larmes, tu dis toujours :
« Mais demain, le soleil brillera de nouveau. »
Ville éternelle, une couronne est sur ta tête,
Je n'oublierai jamais mon serment envers toi.

Je te désire...